

Document ID : MLI-OTP-0051-0631-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	11 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0792 – Track 3
Nombre de pages	26

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0631 (Transcript of MLI-OTP-0048-0792 - Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0634, l. 70	محامين	[Omis]	Ses avocats
2.	P. 0638, l. 216	إستدعوني لحكم الملف واحد منهم لا أتذكره...	Ils m'ont convoqué au sujet d'un dossier, une personne accusée. Je me souviens pas...	Ils m'ont convoqué lors du procès d'un accusé dont j'ai oublié le nom.
3.	P. 0639, l. 254	pour que ça soit plus facile à comprendre après...	[Omis]	حتى يسهل علينا فهمه في مرحلة لاحقة
4.	P. 0641, l. 334	du début de leur nomination jusqu'à la fin de l'occupation de la ville ?	و طوال ال...وجود يعني الإحتلال؟	منذ تعيينهم وحتى انتهاء احتلال المدينة؟
5.	P. 0642, l. 373	التخلي عن الحكم عن...عن هذا الحكم يعني لا ينفذ.	ou de ne pas exécuter le...ne pas toucher ou laisser...de laisser le...le jugement.	Ou de rejeter le jugement et ne pas l'exécuter
6.	P. 0645, l. 455	Est-ce que vous êtes restés jusqu'à la fin, jusqu'au jugement ?	إلى نهاية الحكم.	هل بقيت هناك حتى النهاية أي حتى صدور الحكم؟
7.	P. 0645, l. 464	على ما أظن	[Omis]	Je pense
8.	P. 0646, l. 486-488	est-ce que c'est...est-ce que c'est le juge HOUKA HOUKA qui les rend ou est-ce que c'est une décision commune avec ses adjoints et ses conseillers ? Selon vous.	هل تنطق من قبل هوكا هوكا أو مع مستشاريه؟	هل يصدرها القاضي هوكا هوكا أو يكون الحكم عبارة عن قرار مشترك بينه وبين مساعديه ومستشاريه حسب رأيك؟
9.	P. 0646, l. 500	de ce qui se passait là-bas à TOMBOUCTOU.	[Omis]	بالنسبة إلى ما يحصل هناك في تمبوكتو
10.	P. 0646, l. 505	و ختمة المحكمة.	[Omis]	Avec le tampon du tribunal
11.	P. 0647, l. 536-537	toutes les décisions du tribunal étaient d'abord soumises à ABOU ZEID.	كل قرارات المحكمة ترسل إلى أبو زيد	كل قرارات المحكمة ترسل أولا إلى أبو زيد
12.	P. 0648, l. 569-570	ممکن فيهم العسكر، ممکن فيهم الجيش و الحدية، مخلطين.	[Omis]	Ces personnes-là pourraient être membres de

MLI-OTP-0051-0631_01

				l'armée, de la Hesbah ou un mélange des deux
13.	P. 0648, l. 582	Qui décidait...euh...de ce comité d'exécution ?	[Omis]	من الذي يقرر تركيبة اللجنة للتنفيذ؟
14.	P. 0649, l. 617-618	Ils sont membres du tribunal en tant que conseillers de juge notamment. Ils sont aussi membres...ils forment ce qu'on appelle un comité, c'est cela ?	هم أعضاء مع القاضي في...يعني للمحاكمة و في نفس الوقت هم يمكن أن يقومون بالتحقيق.	إذا هم أعضاء في المحكمة باعتبارهم مستشاري القاضي ويشكلون أيضا ما نسميه لجنة. هل هذا ما نقوله؟
15.	P. 0650, l. 645	la Hesbah	[Omis]	مع الحسبة
16.	P. 0653, l. 731	يكت يومين، ثلاثة و يذهب إن تم الحكم عليه ممكن في نفس اليوم.	Il n'a pas...il n'a pas resté deux...plus de deux ou trois jours puis il sera...il sera jugé...euh...parfois le même jour.	Elle reste pour 2 ou 3 jours jusqu'à ce qu'un jugement soit rendu. Elle pourrait potentiellement partir le jour même si le jugement est rendu ce jour-là.
17.	P. 0653, l. 747	ou un seul ?	[Omis]	أو لجنة واحدة؟
18.	P. 0653, l. 753	دائما حكم واحد في اليوم.	[Omis]	un seul jugement est rendu par jour
19.	P. 0654, l. 782-783	designer un...un émir pour le comité d'exécution?	يعين أمير لتنفيذ الحكم؟	يعين اميرا يرأس لجنة التنفيذ؟
20.	P. 0655, l. 797	renverser la décision	[Omis]	ينقض القرار

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2: Bonjour, nous reprenons l'entrevue avec M. AL HASSAN.
- 3 Interprète: نواصل المقابلة مع السيد الحسن.
- 4 Intervieweur 2: Donc il est 12 heures 26.
- 5 Interprète: الساعة الثانية عشر و 26 دقيقة.
- 6 Intervieweur 2: M. AL HASSAN est-ce que vous pouvez confirmer que nous n'avons pas discuté
- 7 durant la pause des événements du nord du MALI?
- 8 Interprète: هل يمكن أن تؤكد السيد الحسن أننا لم نتعرض... نتحدث على أحداث المالي خلال فترة الإستراحة؟
- 9 Personne entendue: نعم.
- 10 Interprète : Oui.
- 11 Intervieweur 2: Merci.
- 12 Interprète: شكرا.
- 13 Intervieweur 2: euh...juste avant la pause, nous étions en train de...nous avons commencé à...
- 14 à discuter...euh...au sujet du tribunal.
- 15 Interprète: قبل فترة الإستراحة، بدأنا نتحدث على...في ما يتعلق بالمحكمة.
- 16 Intervieweur 2: Et nous allons continuer sur ce sujet.
- 17 Interprète: نواصل في هذا الموضوع.
- 18 Intervieweur 2: euh...vous m'aviez mentionné une liste de noms de personnes.
- 19 Interprète: ذكرت لي قائمة أسماء.
- 20 Intervieweur 2: Et juste pour information, est-ce que vous savez qu'elle est la nationalité de
- 21 HOUKA HOUKA?
- 22 Interprète: و للمعلومة، هل تعرف جنسية هوكا هوكا.
- 23 Personne entendue: نعم.
- 24 Interprète : Oui.
- 25 Personne entendue: مالي.
- 26 Interprète : Malien.
- 27 Intervieweur 2: Ehemmm...et celle de Mohamed LAMINE ?
- 28 Interprète: و محمد لمين؟
- 29 Personne entendue: مالي.
- 30 Interprète : Malien.
- 31 Intervieweur 2: Du Cheikh ABDALLAH ?
- 32 Interprète: الشيخ عبد الله؟
- 33 Personne entendue: شنقيطي موريتاني.
- 34 Interprète : Chinguetti, mauritanien.

Restreint CPI

35 Intervieweur 2: Mauritanien. ABOU TOURAB.
36 Interprète: أبو تراب.
37 Personne entendue: مالي.
38 Interprète: MALI.
39 Intervieweur 2: euh...ABOU Baccar ABDALLAH.
40 Interprète: أبو بكر عبد الله.
41 Personne entendue: مالي.
42 Interprète: MALI.
43 Intervieweur 2: Cheikh DAOUD.
44 Interprète: الشيخ داود.
45 Personne entendue: مالي.
46 Interprète: MALI.
47 Intervieweur 2: Donc tout le monde est malien sauf Cheikh ABDALLAH, c'est ça ?
48 Interprète: كلهم ماليين ما عدا الشيخ عبد الله.
49 Personne entendue: نعم.
50 Interprète: Oui.
51 Intervieweur 2: Et même le...j'ai oublié le nom...
52 Interprète:
53 Personne entendue: ماليين.
54 Interprète: Malien.
55 Intervieweur 2: Est-ce que vous pouvez me parler du fonctionnement de ce tribunal ?
56 Interprète: هل يمكن أن تحدثني على سير، طريقة شغل هذا المحكمة؟
57 Intervieweur 2: C'est à dire vous...vous m'aviez mentionné que le tribunal siégeait une fois par
58 semaine.
59 Interprète: فقلت لي أن المحكمة كانت تجلس مرة في الأسبوع.
60 Intervieweur 2: Mais est-ce que vous saviez comment ça se passait par exemple quand...quand
61 quelqu'un devait être jugé ?
62 Interprète: ممكن تكلمني كيف كانت الأمور تحصل مثلا إذا تمت محاكمة شخص؟
63 Personne entendue: تمت المحاكمة...تتم المحاكمة عند المحكمة.
64 Interprète: Le jugement prend place au tribunal.
65 Personne entendue: يتم أخذ الشخص المتهم من السجن إلى المحكمة مباشرة.
66 Interprète: L'accusé est amené ou ramené du...de la prison au tribunal.
67 Personne entendue: بعد التحقيق من مشكلته. الشرطة تكتب التحقيق اللي شافت على هذا المتهم.

- 68 **Interprète** : Apres avoir enquêté sur son cas, la police...euh...rédige un procès-verbal sur
69 l'accusé.
- 70 **Personne entendue** : و المحكمة عندها محققين يعني، محامين. نفس اللجنة تحقق في القضية إذا كان هذا صحيح أو...
- 71 **Interprète** : Le tribunal a ses...ses propres enquêteurs...euh...la me...le même
72 comité...euh...enquête si la personne est en effet coupable.
- 73 **Interprète** : أنت قلت اللجنة تحقق إذا كان الشخص مذنب؟
- 74 **Personne entendue** : نعم.
- 75 **Interprète** : OK.
- 76 **Intervieweur 2**: Alors juste...juste pour comprendre, quand...euh...vous aviez dit que
77 quand...quand quelqu'un était arrêté, il était amené à la police.
- 78 **Interprète** : قلت لنا حتى أفهم الموضوع لما يوقف الشخص يعني يؤخذ إلى مركز الشرطة.
- 79 **Personne entendue** : نعم.
- 80 **Interprète** : Oui.
- 81 **Intervieweur 2**: Là il y avait un procès-verbal qui était rédigé.
- 82 **Interprète** : و يتم تحضير محضر.
- 83 **Personne entendue** : نعم.
- 84 **Interprète** : Oui.
- 85 **Interprète** : كتابة محضر.
- 86 **Interprète** : Oui.
- 87 **Intervieweur 2**: Mais...euh...et là vous me dites que le tribunal a ses enquêteurs.
- 88 **Interprète** : قلت لي أنه للمحكمة محققها.
- 89 **Personne entendue** : نعم، نفس اللجنة تحقق في القضية.
- 90 **Interprète** : Oui, c'est...le même comité enquête.
- 91 **Intervieweur 2**: Mais juste pour comprendre, quand est-ce que vous transmettez le procès-
92 verbal au tribunal ?
- 93 **Interprète** : حتى أفهم، متى تحولون المحضر إلى المحكمة.
- 94 **Personne entendue** : يوم...مثلا قبضنا على شخص يوم السبت أو يوم الأحد...
- 95 **Interprète** : Par exemple on...on arrête la personne le samedi ou le dimanche...
- 96 **Personne entendue** : ...نعمل التحقيق معه و يوم الإثنين القادم نحوله للمحكمة مباشر.
- 97 **Interprète** : ...on prépare...euh...le procès-verbal el le lundi prochain, on le...
- 98 **Interprète** : نحول...
- 99 **Personne entendue** : إلى المحكمة مباشر.
- 100 **Interprète** : الشخص؟
- 101 **Personne entendue** : لا.

102 [00:05:00]

103 **Interprète** : المحضر؟

104 **Personne entendue** : المحضر.

105 **Interprète** : On transfère le procès-verbal au lundi prochain au tribunal.

106 **Personne entendue** : المحكمة هي التي تعطي موعد لإستدعاء الشخص.

107 **Interprète** : Le tribunal donne...euh...donne la date ou le rendez-vous où on doit ramener la
108 personne...

109 **Intervieweur 2**: Ah d'accord.

110 **Interprète** : ...pour comparaître.

111 **Personne entendue** : في نفس اليوم، ممكن بعد أسبوع.

112 **Interprète** : Peut-être le même jour, peut-être une semaine après.

113 **Intervieweur 2**: Oui je deman...je pose la question parce que comme vous me dites qu'il y a des
114 enquêteurs au tribunal...

115 **Interprète** : أنا أسأل لأنه إذا تقول لي أنه للمحكمة محققين...

116 **Intervieweur 2**: ...euh...il leur faut peut être parfois du temps pour faire leur enquête.

117 **Interprète** : ربما يحتاجون لوقت للقيام بتحقيقهم.

118 **Personne entendue** : صحيح.

119 **Interprète** : C'est vrai.

120 **Intervieweur 2**: Donc en fait, c'était pas le rôle de la police de faire des enquêtes.

121 **Interprète** : يعني أنه ليس...لم يكن من دور الشرطة القيام بالتحقيق.

122 **Personne entendue** : أغلبية التحقيق يقوم به...تقوم به المحكمة.

123 **Interprète** : La majorité de l'enquête...uhh...est faite par le tribunal.

124 **Intervieweur 2**: D'accord. Ça veut dire que...donc les...environ, en grosso modo les...les
125 personnes arrêtées pouvaient rester...euh...en prison pendant combien de temps ?

126 **Interprète** : بالتقريب يعني الأشخاص الموقوفون، المعتقلون يمكن أن يبقوا يعني داخل الشجن...السجن كم المدة؟

127 **Personne entendue** : شهر، شهرين.

128 **Interprète** : Un mois, deux mois.

129 **Intervieweur 2**: En fonction de la difficulté des enquêtes ?

130 **Interprète** : هذا طبعا يعني طبقا لتعقد القضية أو التحقيق.

131 **Personne entendue** : صحيح، صحيح.

132 **Interprète** : Oui, c'est vrai.

133 **Intervieweur 2**: Qui...qui effectuait les enquêtes au tribunal?

134 **Interprète** : من كان يقوم بالتحقيق داخل المحكمة؟

135 **Personne entendue** : القاضي هو اللي يعين.

Restreint CPI

- 136 **Interprète** : Le juge désigne.
- 137 **Intervieweur 2**: Et ce...selon ce que vous savez, est-ce que...est-ce que vous saviez une
138 enquête spécifique si un des membres que vous m'avez mentionné avait été désigné?
- 139 **Interprète**: هل حسب ما تعرفه، هل هناك...هل تم تعيين شخص معين من الأشخاص المذكورين للتحقيق في قضية معينة؟
140 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 141 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 142 **Intervieweur 2**: Comment...comment...est-ce que vous êtes rentré dans le tribunal ?
143 **Interprète**: هل دخلت إلى المحكمة؟
144 **Personne entendue**: نعم.
- 145 **Interprète** : Oui.
- 146 **Intervieweur 2**: euh...comment...comment est-ce que c'était organisé ?
147 **Interprète**: كيف كانت تنظم؟ كيف كانت الأمور تنظم؟
148 **Personne entendue**: عندهم صالة كبيرة مفروشة.
- 149 **Interprète** : Ils ont un...une large salle...euh...avec des tapis.
150 **Personne entendue**: فيها matelas.
- 151 **Interprète** : Il y avait des matelas.
152 **Personne entendue**: عندهم مطبخ.
- 153 **Interprète** : Ils avaient une cuisine.
154 **Personne entendue**: و عندهم toilettes.
- 155 **Interprète** : Toilettes.
156 **Personne entendue**: و عندهم صالة مثل هذا. أمام الصالة يعني مكان espace.
- 157 **Interprète** : Ils avaient un espace devant la salle comme celui-là.
158 **Personne entendue**: و عندهم حراسة.
- 159 **Interprète** : Et des gardes.
160 **Personne entendue**: خلاص.
- 161 **Interprète** : C'est tout.
- 162 **Intervieweur 2**: Qui était...qui s'occupait de la sécurité ?
163 **Interprète**: من كان مسؤولاً على الأمن؟
164 **Personne entendue**: الشرطة.
- 165 **Interprète** : La police.
- 166 **Intervieweur 2**: La...la...pardon...la sécurité du tribunal.
167 **Interprète**: أمن المحكمة.
168 **Personne entendue**: الشرطة.
- 169 **Interprète** : La police.

Restreint CPI

- 170 **Intervieweur 2:** Donc, et...et...est-ce que c'était...qui désignait les gardes ?
- 171 **Interprète:** من كان...
- 172 **Intervieweur 2:** Pour aller surveiller le tribunal ?
- 173 **Interprète:** ...يعين الحراس لحراسة المحكمة؟
- 174 **Personne entendue:** أمير الشرطة.
- 175 **Interprète:** L'émir de la police.
- 176 **Intervieweur 2:** Et il y avait combien de gardes qui étaient dédiés à la surveillance du tribunal ?
- 177 **Interprète:** كم كان عدد الحراس الذي مخول لهم و إلا ال...مهمتهم حراسة المحكمة؟
- 178 **Personne entendue:** أربعة على ما أظن.
- 179 **Interprète:** Je...je pense quatre.
- 180 **Intervieweur 2:** OK. Donc on amène...on amène un...une personne pour être jugée au tribunal.
- 181 **Interprète:** و نأ...نأتي بشخص لتتم محاكمته أمام المحكمة.
- 182 **Intervieweur 2:** Est-ce qu'il y avait une salle...euh...une espèce de salle s'attente ou une cellule
- 183 où on pouvait mettre la personne en attendant d'être jugée ?
- 184 [00:10:00]
- 185 **Interprète:** هل كانت هناك يعني قاعة إنتظار أو زنزانة أين نضع المتهم قبل محاكمته؟
- 186 **Personne entendue:** نضعه في مكان عادي في الخارج.
- 187 **Interprète:** On le met dehors comme ça.
- 188 **Personne entendue:** مع الحراس.
- 189 **Interprète:** Avec les gardes.
- 190 **Personne entendue:** لا يغطي العيون و لا عنده menottes.
- 191 **Interprète:** آه؟
- 192 **Personne entendue:** لا يغطي المنون...العيون و لا عنده menottes.
- 193 **Interprète:** euh...on ne lui ferme pas les yeux...euh...on lui met pas de...de...de...bondage sur
- 194 les yeux et on ne le menotte pas, pas de menottes.
- 195 **Intervieweur 2:** Est-ce qu'il y avait des membres de la police ou un garde à l'intérieur de la salle
- 196 du tribunal pendant le jugement?
- 197 **Interprète:** هل خلال المحاكمة داخل الصالة...آه...هل هناك عضو و إلا من أفراد الشرطة داخل الصالة؟
- 198 **Personne entendue:** لا.
- 199 **Interprète:** Non.
- 200 **Intervieweur 1:** Pour surveiller.
- 201 **Interprète:** للحراسة.
- 202 **Personne entendue:** لا.
- 203 **Interprète:** Non.

Restreint CPI

- 204 **Intervieweur 2:** OK. Donc on a...on imagine on a un prisonnier qui est amené devant les
205 juges...euh...comment...comment ça se passe pendant le jugement ? Qui s'est qui est présent ?
206 **Interprète:** أوكي، نتصور الآن هناك معتقل أمام القضاة، أوكي...كيف...آه...نتم الأمور يعني أمام القضاة؟
207 **Personne entendue:** ما أنا...أنا ما حضرت محاكمة.
208 **Interprète :** Je n'ai pas assisté à un jugement.
209 **Personne entendue:** مشغول كثير .
210 **Interprète :** J'étais trop occupé.
211 **Intervieweur 2:** On vous a jamais raconté qui était présent dans la salle ? J'imagine qu'il y avait
212 le juge lui-même HOUKA HOUKA.
213 **Interprète:** ما حكاو لك من كان داخل الصالة؟ أتصور أنه القاضي موجود هوكا هوكا.
214 **Personne entendue:** مرة...مرة زرتهم.
215 **Interprète :** Je les ai visités une fois.
216 **Personne entendue:** إستدعوني لحكم الملف واحد متهم لا أتذكره...
217 **Interprète :** Ils m'ont convoqué au sujet d'un dossier, une personne accusée. Je me souviens
218 pas...
219 **Personne entendue:** ...لأشرح لهم بعض الجمل فيه.
220 **Interprète :** ...pour leur expliquer quelques phrases.
221 **Personne entendue:** إستدعوني أنا و أمير الشرطة.
222 **Interprète :** Moi-même et l'émir de la police ont été convoqués.
223 **Personne entendue:** و تكلمت شفت فيه حضور كانوا هناك أبو بكر و أبو تراب، عبد الله.
224 **Interprète :** Presents etaient ABOU BACCAR, ABOU TOURAB et...
225 **Personne entendue:** عبد الله.
226 **Interprète :** ...ABDALLAH.
227 **Personne entendue:** داوود.
228 **Interprète :** DAOUD.
229 **Personne entendue:** هوكا هوكا.
230 **Interprète :** HOUKA HOUKA.
231 **Personne entendue:** et les...و السكريتاريا موجودين.
232 **Interprète :** Et le secrétaire était présent.
233 **Intervieweur 2:** Et il y avait déjà le...la personne qui devait se faire juger dans la salle ou pas ?
234 **Interprète:** و الشخص...هل كان الشخص الذي سيحاكم موجود داخل الصالة معكم؟
235 **Personne entendue:** موجود حتى مع الشهود متاعه.
236 **Interprète :** Oui, il était présent même avec ses...ses témoins.
237 **Intervieweur 2:** Et comment ils étaient placés ?

Restreint CPI

- 238 **Interprète** : و كيف كان...كان جلوسهم يعني؟ أين كان كل واحد في الصالة جالس؟
239 **Personne entendue** : عندهم صالة فيها مائلات هكذا.
240 **Interprète** : OK, il y avait une sale. Il y avait des matelas comme ça. Il vous montre par rapport à
241 cette salle, OK. Des matelas comme ça.
242 **Personne entendue** : يقعدون...اللجنة تقعد هكذا أمام الناس.
243 **Interprète** : Le comité se place comme ça en bas devant l'audience.
244 **Personne entendue** : مع القاضي ... مع القاضي.
245 **Interprète** : اللجنة متاع...
246 **Personne entendue** : القاضي معهم.
247 **Interprète** : Et le juge est avec eux.
248 **Personne entendue** : و المائلات اللي أمامها يقعدون عليهم الضيوف.
249 **Interprète** : OK...OK. Devant eux, là se placent ou s'assoient...euh...les...
250 **Personne entendue** : الضيوف.
251 **Interprète** : ...les invités.
252 **Intervieweur 2**: Ce que je vais faire parce que comme c'est une enregistrement audio...
253 **Interprète** : بما...
254 **Intervieweur 2**: ...pour que ça soit plus facile à comprendre après...
255 **Interprète** : بما أن التسجيل السمعي، ما سأقوم به...
256 **Intervieweur 2**: ...je vais vous donner une feuille.
257 **Interprète** : ...أعطيك ورقة.
258 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
259 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous pensez que vous pouvez dessiner le placement s'il vous
260 plait sur la feuille ?
261 **Interprète** : يمكن أن...أن ترسم..ترسم لنا مكان الجلوس.
262 **Personne entendue** : جيد.
263 **Interprète** : Très bien.
264 **Intervieweur 2**: Merci.
265 **Interprète** : شكرا.
266 *[Silence, 00:14:33 – 00:15:04]*
267 **Interprète** : Ehem...OK.
268 **Avocat (Article 55-2)** : و المتهم هنا.
269 **Personne entendue** : معهم هنا، كلهم.
270 **Intervieweur 2**: Expliquez-moi donc.
271 **Interprète** : OK. Je vais...je vais juste...euh...clarifier son dessin. Alors...euh...d'un côté c'est à
272 dire en face c'est le comite du tribunal.

273 **Intervieweur 2:** Ehem.

274 **Interprète :** OK, et...euh...en face de ce comité-là, il y a...ça c'est des matelas.

275 **Intervieweur 2:** Oui.

276 **Interprète :** Là où il y a les invités et parmi eux, il a dit, l'accusé et...euh...de l'autre côté de la

277 salle, il y avait la porte donc sur...

278 **Intervieweur 2:** Donc les invités sont placés à l'arrière complètement et sur les matelas il y a...il

279 y a le prisonnier.

280 **Interprète :** هل فوق المفروشين...

281 **Personne entendue :** كلهم على الـ matelas.

282 **Interprète :** كلهم على الـ matelas ؟

283 **Personne entendue :** نعم.

284 **Interprète :** Ils sont tous sur les matelas.

285 **Intervieweur 2:** Au même niveau, les invités et le prisonnier sont au même niveau ?

286 **Interprète :** في نفس المستوى يعني ؟

287 **Personne entendue :** نعم.

288 **Interprète :** Oui.

289 **Intervieweur 2:** Très bien, OK. On enregistrera ce...

290 **Interprète :** سنسجل...

291 **Intervieweur 2:** ...ce...ce dessin, ce croquis.

292 **Interprète :** ...هذا الرسم هذا.

293 **Intervieweur 2:** Ca permettra de comprendre le descriptif que vous avez donné du...du tribunal.

294 **Interprète :** حتى نفهم شرحك يعني لـ...للمحكمة.

295 **Avocat (Article 55-2) :** المحكمة.

296 **Personne entendue :** جيد.

297 **Intervieweur 2:** Merci.

298 **Interprète :** Très bien.

299 **Intervieweur 2:** En même temps, je peux vous laisser...tu sais j'aime beaucoup dessiner moi...

300 **Interprète :** أحب الصور كثير.

301 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

302 **Intervieweur 2:** ...ou écrire quand je parle. Alors, je vous laisse une feuille de papier. Je peux

303 vous donner un stylo et en fait ça vous permet...voilà...ça vous permet...vous écrivez ce que

304 vous voulez quand vous voulez. Vous pouvez dessiner. C'est une méthode qui...

305 **Interprète :** أكتب خلال...أعطيك قلم. صور...أكتب أي شيء.

306 **Intervieweur 2:** C'est une méthode qui vous permet de vous rappeler plus facilement les choses.

307 Des fois, vous pouvez écrire un nom, vous pouvez faire un dessin. Vous faites ce que vous

308 voulez dessus. Ça vous aide des fois à vous remémorer les choses.

Restreint CPI

- 309 **Interprète**: ربما...هذه طريقة ربما تساعدك على تذكر أي شيء. تصور أي شيء و إلا تكتب أي شيء ربما.
- 310 **Personne entendue**: صحيح.
- 311 **Interprète**: تساعدك تتذكر.
- 312 **Interprète**: C'est vrai.
- 313 **Intervieweur 2**: Parlons du...du tribunal. Qui s'est qui...qui s'est qui finançait ce tribunal ?
- 314 **Interprète**: كلمنا على المحكمة. من كان يمول المحكمة؟
- 315 **Personne entendue**: نفس الجماعة.
- 316 **Interprète**: Les mêmes groupes.
- 317 **Intervieweur 2**: euh...quels groupes ? Parce que vous dites « les groupes ».
- 318 **Interprète**: أي جماعة؟ تقول الجماعة.
- 319 **Personne entendue**: الأمير أبو زيد كان قلت لكم يزيد هو ال...المسؤول المالي.
- 320 **Interprète**: Émir ABOU ZEID et il y avait YAZID, le responsable financier.
- 321 **Personne entendue**: يعني أنا أعتقد أنهم هم من يمولون هذه.
- 322 **Interprète**: Je pense que c'est eux qui financent.
- 323 **Intervieweur 2**: Ehem...ça veut dire qu'en fait aussi que...que les juges ou les membres de ce
- 324 tribunal avaient un salaire ?
- 325 **Interprète**: هل هذا يعني أنه القاضي و أعضاء المحكمة كان لديهم راتب؟
- 326 **Personne entendue**: يمكن.
- 327 **Interprète**: C'est possible.
- 328 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous avez vu...euh...quelqu'un remettre de l'argent ou un des
- 329 membres du tribunal allait chercher de l'argent ?
- 330 **Interprète**: هل رأيت شخص يعني يسلم ال...المال، الفلوس أو بعض من أعض...عضو من أعضاء المحكمة يمشي لإستلام الأموال؟
- 331 **Personne entendue**: لم أرهم.
- 332 **Interprète**: Je n'ai pas vu.
- 333 **Intervieweur 2**: OK. Les membres...euh...les membres du tribunal que vous avez nommé, est-ce qu'ils sont restés du début de leur nomination jusqu'à la fin de l'occupation de la ville ?
- 334
- 335 **Interprète**: الأشخاص...الأعضاء في المحكمة الذين ذكرتهم، هل بقوا في منصبهم و طوال ال...وجود يعني الإحتلال؟
- 336 **Personne entendue**: على ما أظن.
- 337 **Interprète**: C'est ce que je pense.
- 338 **Intervieweur 2**: Je pose la question parce que vous aviez mentionné qu'il y avait certains
- 339 émirs...euh...notamment à la police qui avaient changé.
- 340 **Interprète**: أسألك هذا السؤال لأنه ذكرت لنا و قلت لنا أنه بعض الأمراء خصوصا الشرطة تغير، حصل فيه تغير.
- 341 **Personne entendue**: صحيح.
- 342 **Interprète**: C'est vrai.

343 **Intervieweur 2:** Et donc je me suis dit peut être que c'est...il y a eu des changement aussi au
344 tribunal.

345 **Interprète:** ربما تسائلت هل حصل فيه تغير في المحكمة.

346 **Personne entendue:** أتذكر أن محمد موسى في البداية كان...أيام اللي كان في الحسبة بعد تخلي الحسبة، دخل إلى المحكمة.

347 **Interprète:** Je me souviens le temps de Mohamed MOUSSA...euh...quand il était à la Hesbah,
348 quand il a quitté la Hesbah...uhh...il a rejoint le tribunal.

349 **Intervieweur 2:** Il a rejoint le tribunal en tant que quoi ?

350 **Interprète:** إنضم إلى المحكمة كماذا؟

351 **Personne entendue:** على ما أظن نفس اللجنة المحكمة.

352 **Interprète:** euh...le même comité du tribunal.

353 [00:20:03]

354 **Intervieweur 2:** OK. Donc je reviens à notre prisonnier qui se trouve ai tribunal le jour du
355 jugement.

356 **Interprète:** نرجع إلى متهمنا يوم المحاكمة موجود في المحكمة.

357 **Intervieweur 2:** Avec votre croquis j'ai bien compris comment ils étaient assis.

358 **Interprète:** أنا فهمت من رسمك كيف كان...كيف كانوا يجلسون يعني.

359 **Intervieweur 2:** Comment...euh...comment a été pris la...la décision...le...la sanction ou le
360 jugement ? Comment...qui...qui décidait du jugement ?

361 **Interprète:** كيف يتم إتخاذ القرار، العقوبة الحكم يوم المحاكمة؟ من؟

362 **Personne entendue:** أنا أعتقد أن الحكم يتم عند البداية عند المحكمة.

363 **Interprète:** Je pense qu'au début le jugement est pris au niveau du tribunal.

364 **Personne entendue:** بعدها يرسل إلى الأمير.

365 **Interprète:** Et après, il est envoyé à l'émir.

366 **Personne entendue:** الأمير هو اللي يعطي الأمر بالتنفيذ أو...أو...

367 **Interprète:** C'est l'émir qui donne l'ordre d'exécuter ou...

368 **Personne entendue:** ...أو التخلي عن الحكم.

369 **Interprète:** ...ou de...

370 **Interprète:** التخلي عن الحكم.

371 **Personne entendue:** عن الحكم، نعم.

372 **Interprète:** التخلي.

373 **Personne entendue:** التخلي عن الحكم عن...عن هذا الحكم يعني لا ينفذ.

374 **Interprète:** ...ou de ne pas exécuter le...ne pas toucher ou laisser...de laisser le...le jugement.

375 **Personne entendue:** نعم.

376 **Intervieweur 2:** Quand vous dites « l'émir », vous parlez de quel émir ?

377 **Interprète:** تتكلم على الأمير، أي أمير؟

- 378 **Personne entendue**: أبو زيد.
- 379 **Interprète** : ABOU ZEID.
- 380 **Intervieweur 2**: Est-ce que ABOU ZEID fait partie du tribunal ?
- 381 **Interprète**: هل أبو زيد هو... هو من ضمن المحكمة؟
- 382 **Personne entendue**: لا.
- 383 **Interprète** : Non.
- 384 **Intervieweur 2**: Donc...donc si je comprends bien ce que vous me dites, il y a le...le jugement
- 385 qui est pris au tribunal et ensuite qui est transmis à ABOU ZEID...
- 386 **Interprète**: قلت...أنا فهمت من كلامك أنه يؤخذ القرار أو الحكم داخل المحكمة و يبعث، يحول إلى أبو زيد.
- 387 **Personne entendue**: نعم.
- 388 **Avocat (Article56)**: Pour appréciation.
- 389 **Intervieweur 2**: Pour appréciation.
- 390 **Interprète**: للمصادقة.
- 391 **Personne entendue**: نعم.
- 392 **Interprète** : Oui.
- 393 **Intervieweur 2**: Pourquoi selon vous il y a-t-il ce...ce système qui est en place?
- 394 **Interprète**: حسب رأيك لماذا...آه...لماذا هذا النظام موجود؟
- 395 **Personne entendue**: أنا لا أعرف جيدا حكم القضاء في الإسلام. لم أعمل دراسات في القضاء. لا أعرف.
- 396 **Interprète** : Je ne...je ne sais pas. Je ne connais pas beaucoup...euh...les...les...les jugements
- 397 en islam. Je n'ai pas étudié.
- 398 **Intervieweur 2**: emm.
- 399 **Interprète** : uhh.
- 400 **Personne entendue**: لا أعرف لماذا.
- 401 **Interprète** : Je ne sais pas pourquoi ?
- 402 **Intervieweur 2**: Est-ce que...je comprends mais...emm...comment est-ce que vous savez ?
- 403 Comment est-ce que vous pouvez...oui, comment est-ce que vous savez que les jugements
- 404 étaient...euh...montrés d'abord à ABOU ZEID ?
- 405 **Interprète**: كيف تعرف أنه ال...الأحكام يجب أن...آه...يقوم أبو...أبو زيد ب...يعني أنها ترسل لأبو زيد أول شيء؟
- 406 **Personne entendue**: لأن مرة...دائما أسأل إذا كان الرجل هذا تم محاكمته، التنفيذ سيكون إمتى؟ يقولون لنا ينتظرون تصديق
- 407 الأمير.
- 408 **Interprète** : Parce que...parce que je...je...je pose toujours la question si tel ou tel jugement a eu
- 409 lieu et quand est-ce que ça sera exécuté et on me dit qu'ils attendaient...euh...ils attendaient que
- 410 ça soit approuvé par ABOU ZEID.
- 411 **Intervieweur 2**: Est-ce que...qui vous disait ça par exemple ?
- 412 **Interprète**: من كان يقول لك ذلك؟

Restreint CPI

- 413 **Personne entendue**: دائما أسأل أمير الشرطة.
- 414 **Interprète** : Je...je de...je pose toujours la question à l'émir de la police.
- 415 **Intervieweur 2**: D'accord.
- 416 **Personne entendue**: مرة على ما أظن سألت القاضي.
- 417 **Interprète** : Je pense une fois je...je crois que j'ai...j'ai demandé au...au juge.
- 418 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que ce système de...entre...entre le tribunal...euh...et
- 419 ABOU ZEID était en place depuis le début ?
- 420 **Interprète**: هل هذا النظام الموضوع...يعني...
- 421 **Intervieweur 2**: De consultation.
- 422 **Interprète**: ...نظام المصادقة و المشاورة ما بين المحكمة و أبو زيد وضع منذ البداية؟
- 423 **Personne entendue**: أظن ذلك.
- 424 **Interprète** : Je le pense.
- 425 **Intervieweur 2**: Donc on peut dire en conclusion...
- 426 **Interprète**: خلاصة يمكن القول...
- 427 **Intervieweur 2**: ...que dans ce cas, y'a pas d'indépendance de la justice.
- 428 **Interprète**: ...أنه في هذه الحالة، لا يوجد هناك إستقلالية للقضاء.
- 429 [00:25:01]
- 430 **Personne entendue**: ممكن تقول هذا.
- 431 **Interprète** : C'est possible. On peut dire ça.
- 432 **Intervieweur 2**: Donc le jour où...où le juge vous...vous a convoqué avec l'émir de la police pour
- 433 aller au tribunal...
- 434 **Interprète**: يوم إستدعاك القضاء...القاضي أنت و الأمير للذهاب إلى المحكمة...
- 435 **Intervieweur 2**: ...pour...pour avoir des clarifications...
- 436 **Interprète**: ...للقيام يعني إعطاء توضيحات...
- 437 **Intervieweur 2**: ...euh...qu'est-ce que...qu'est-ce que...vous avez donné vos clarifications...
- 438 **Interprète**: فأنت يعني قدمت كل التوضيحات...
- 439 **Intervieweur 2**: ...par rapport au procès-verbal que vous aviez.
- 440 **Interprète**: في ما يتعلق بالمحضر الذي حضرته.
- 441 **Personne entendue**: نعم، كانت مشكلة دين.
- 442 **Interprète** : C'était une affaire de dettes.
- 443 **Intervieweur 2**: Ehem.
- 444 **Personne entendue**: دين واحد عربي.
- 445 **Interprète** : Entre un arabe.
- 446 **Personne entendue**: عنده ديون. الناس يدينهم ديون منه كثير يعني كثير من الناس يطلبون منه الدين.

Restreint CPI

- 447 **Interprète** : Il y a beaucoup de personnes...il était endetté. Il y a beaucoup de personnes qui
448 lui...qui...qui leur...qui lui demandaient de payer ces dettes.
- 449 **Personne entendue** : إستدعوننا لهذا و لكن التفاصيل بالضبط نسيتهما.
- 450 **Interprète** : On m'a convoqué à ce sujet mais je ne m'en souviens pas des détails.
- 451 **Intervieweur 2**: Peu importe les détails à ce niveau-là. Ce que je voulais savoir plutôt c'est
452 après, c'est-à-dire après que le...le juge vous ai demandé les clarifications, est-ce que vous êtes
453 restés ? euh...
- 454 **Interprète** : لا تهم التفاصيل في هذا الوقت. بعد ما طلب منك القاضي تقديم توضيحات، هل بقيت؟
- 455 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous êtes restés jusqu'à la fin, jusqu'au jugement ?
- 456 **Interprète** : إلى نهاية الحكم.
- 457 **Personne entendue** : لا، لا ذهبنا مباشرة.
- 458 **Interprète** : Non, on est repartis tout de suite.
- 459 **Intervieweur 2**: D'accord.[chuchotage, 00:26:56]. Qu'est-ce que vous savez de HOUKA HOUKA
460 après 2012 ?
- 461 **Interprète** : ماذا تعرف عن هوكا هوكا بعد 2012؟
- 462 **Personne entendue** : سمعت أنه ذهب إلى أهله في...في الصحراء.
- 463 **Interprète** : J'ai entendu dire qu'il est parti chez sa famille au Sahara.
- 464 **Personne entendue** : و تم توقيفه من قبل الجيش المالي و الفرنسيين على ما أظن.
- 465 **Interprète** : Et qu'il a été arrêté par l'armée malienne et française.
- 466 **Interprète** : دخل في السجن...لا، ماني عارف بعد سنة و إلا بعد شهور، تم إطلاق سراحه.
- 467 **Interprète** : Il est resté en prison. Je sais pas si une année ou quelques mois puis il a été
468 relâché.
- 469 **Intervieweur 2**: euh...vous dites il est parti à sa famille dans le Sahara. Où ça exactement ?
- 470 **Interprète** : قلت لنا ذهب لعائلته في الصحراء، أين؟
- 471 **Personne entendue** : في أرياو.
- 472 **Interprète** : ARIYAO.
- 473 **Intervieweur 2**: C'est sa...c'est sa région ? C'est son...
- 474 **Interprète** : هذه منطقته؟
- 475 **Personne entendue** : نعم، منطقته.
- 476 **Interprète** : Oui, sa région.
- 477 **Intervieweur 2**: Et vous sa savez pourquoi il a été libéré ?
- 478 **Interprète** : هل تعرف لماذا تم إخلاء سبيله؟
- 479 **Personne entendue** : لا أعرف.
- 480 **Interprète** : Je ne sais pas.

- 481 **Intervieweur 2:** Et comment vous avez su...comment vous avez su ces...ces informations que
482 vous venez de me donner ?
- 483 **Interprète:** وكيف عرفت هذه المعلومات؟
- 484 **Personne entendue:** سمعتها في ليبيا. كنت في ليبيا عندما تم إلقاء...تم محاكمته.
- 485 **Interprète:** J'étais en LIBYE quand j'ai entendu qu'il a été jugé.
- 486 **Intervieweur 2:** Les jugements qui sont...les jugements qui sont rendus au tribunal, est-ce que
487 c'est...est-ce que c'est le juge HOUKA HOUKA qui les rend ou est-ce que c'est une décision
488 commune avec ses adjoints et ses conseillers ? Selon vous.
- 489 **Interprète:** هل الأحكام التي يتم النطق بها في المحكمة، هل تنطق من قبل هوكا هوكا أو مع مستشاريه؟
- 490 **Personne entendue:** أعتقد مع مستشاريه.
- 491 **Interprète:** Je pense c'est avec ses conseillers.
- 492 **Intervieweur 2:** Qu'est-ce qui vous fait penser cela ?
- 493 **Interprète:** لماذا تظن ذلك؟
- 494 **Personne entendue:** هذا مستوى علمي في الشريعة.
- 495 **Interprète:** C'est le niveau de [rire]...c'est mon niveau dans la Sharia.
- 496 **Intervieweur 2:** Mais je...je comprends ce que vous me dites. Je ne vous demande pas une
497 réponse par rapport à votre niveau de connaissance de la Sharia.
- 498 **Interprète:** أنا لا أسألك في ما يتعلق بمستوى معرفتك بالشريعة.
- 499 **Intervieweur 2:** Ce que je demande c'est de...une réponse par rapport à ce que vous avez vu
500 ou...ou su de ce qui se passait là-bas à TOMBOUCTOU.
- 501 **Interprète:** أنا أسألك على ما شاهدته، ما لاحظته ربما في هذا المستوى.
- 502 **Personne entendue:** أنا بالنسبة لحكم في المحكمة، لم أحضر يوما حكما.
- 503 **Interprète:** Voilà, au sujet du jugement au tribunal donc je...je n'étais, je n'ai pas été pendant le
504 jugement.
- 505 **Personne entendue:** شفت ختمة هوكا هوكا مكتوب عليه "القاضي هوكا هوكا" و ختمة المحكمة.
- 506 **Interprète:** J'ai vu le cachet de HOUKA HOUKA. C'est écrit « Juge HOUKA HOUKA »
507 [00:30:00]
- 508 **Interprète:** ختمه و توقيعه؟
- 509 **Personne entendue:** القاضي نعم و توقيعه.
- 510 **Interprète:** Et sa signature.
- 511 **Intervieweur 2:** Vous avez vu son cachet et sa signature sur quel type de document?
- 512 **Interprète:** رأيت هذا الختم و التوقيع في أي وثيقة؟
- 513 **Interprète:** في المحاكمات.
- 514 **Interprète:** Dans les jugements.
- 515 **Personne entendue:** جميع المحاكمات.

- 516 **Interprète** : Tous les jugements.
- 517 **Intervieweur 2**: Donc on va continuer notre histoire. Donc le prisonnier il va au tribunal, il se
518 trouve dans la salle devant le juge.
- 519 **Interprète**: فنواصل. المتهم يمشي للمحكمة. يجد نفسه أمام القاضي.
- 520 **Intervieweur 2**: euh...le juge ou...et...ou le juge et ses députés pre...rendent un jugement.
- 521 **Interprète**: أين يتم النطق بالحكم من قبل القاضي و مستشاريه.
- 522 **Personne entendue**: نعم.
- 523 **Interprète** : Oui.
- 524 **Intervieweur 2**: Et donc ils rédigent un document.
- 525 **Interprète**: و يتم كتابة وثيقة، حكم.
- 526 **Personne entendue**: نعم، صحيح.
- 527 **Interprète** : C'est vrai.
- 528 **Intervieweur 2**: À quoi sert ce document ?
- 529 **Interprète**: لماذا...ماهو الغرض من هذه الوثيقة؟
- 530 **Personne entendue**: حكم...حكم الشخص هذا. حكمه كامل مشروح في ورقة.
- 531 **Interprète** : Le jugement du tribunal expliqué dans ce document, tout le jugement.
- 532 **Intervieweur 2**: Ehem...très bien. Où...où va ce document ?
- 533 **Interprète**: أين تمشي هذه الوثيقة؟
- 534 **Personne entendue**: لجنة التنفيذ.
- 535 **Interprète** : La...le comité d'exécution.
- 536 **Intervieweur 2**: Alors...très bien mais tout à l'heure vous me disiez que...euh...toutes les
537 décisions du tribunal étaient d'abord soumises à ABOU ZEID.
- 538 **Interprète**: و لكن قلت لي من قبل أن كل قرارات المحكمة ترسل إلى أبو زيد.
- 539 **Personne entendue**: صحيح.
- 540 **Interprète** : C'est vrai.
- 541 **Intervieweur 2**: Donc, est-ce que c'est...est-ce que c'est ce document écrit qui est transmis à
542 ABOU ZEID ou est-ce que d'abord il est consulté et en fonction de sa réponse, on écrit le
543 document ?
- 544 **Interprète**: هل...آه...هل الحكم في حد ذاته يمشي إلى أبو زيد...إلى أبو زيد أو يتم التشاور معه، الإستشارة معه و بعدها يحرر،
545 تحرر الوثيقة؟
- 546 **Personne entendue**: أعتقد أنه بعد التشاور.
- 547 **Interprète** : Je pense que c'est après consultation.
- 548 **Intervieweur 2**: Je vous remercie.
- 549 **Interprète**: شكرا.
- 550 **Intervieweur 2**: C'est bon encore, oui. Tu as une question ?

- 551 **Intervieweur 1:** Juste deux précisions.
 552 **Intervieweur 2:** Vas-y.
 553 **Interprète:** توضيحين.
- 554 **Intervieweur 1:** Ce comité d'exécution c'était qui ?
 555 **Interprète:** هذا اللجنة التنفيذ، من كانوا هاذوا؟
 556 **Personne entendue:** لجنة التنفيذ الأغلبية تكون الشرطة.
 557 **Interprète:** En majorité, ce comité d'exécution c'était la police.
 558 **Intervieweur 1:** Qui de la police était membre de ce comité d'exécution.
 559 **Interprète:** من كان من الشرطة عضو في هذا اللجنة التنفيذ؟
 560 **Personne entendue:** الشرطة يقوم...يقومون بأخذ الشخص إلى مكان الحكم.
 561 **Interprète:** La police...euh...emmène la personne au lieu de...de...de...
 562 **Interprète:** التنفيذ وإلا الحكم؟
 563 **Personne entendue:** الحكم.
 564 **Interprète:** Lieu de jugement...
 565 **Personne entendue:** لا، التنفيذ.
 566 **Interprète:** التنفيذ.
 567 **Personne entendue:** التنفيذ.
 568 **Interprète:** ...d'exécution.
 569 **Personne entendue:** و بعدها يأتون الناس...لجنة التنفيذ يعني النا...الناس المكتوبين في الورقة ينفذون الحكم ممكن فيهم العسكر،
 570 ممكن فيهم الجيش و الحسبة، مخططين.
 571 **Interprète:** آه...أوكي...دقيقة. هناك أشخاص مذكورين في الحكم، هم من يقومون بالتنفيذ.
 572 **Personne entendue:** ليس مذكورين في الحكم.
 573 **Interprète:** آه.
 574 **Personne entendue:** مذكورين قبل يعني...الناس الذين يأتون بال...بال...بالمتهم.
 575 **Interprète:** Les personnes qui ramènent l'accusé.
 576 **Personne entendue:** دائما فيه أمير مسؤول على الحكم دائما.
 577 **Interprète:** Il y a toujours un émir qui est responsable d'exécuter le jugement.
 578 **Personne entendue:** هو عنده أسماء الناس الذين ينفذون هذا الحكم.
 579 **Interprète:** Il a les noms des personnes qui...euh...qui...euh...qui exécutent.
 580 **Personne entendue:** و الشرطة دائما هي تؤمن المكان.
 581 **Interprète:** Et la police ont pour rôle de...toujours de sécuriser les lieux.
 582 **Intervieweur 1:** Qui décidait...euh...de ce comité d'exécution ? Il y avait un comité qui était
 583 constitué ou bien c'était au cas par cas ?
 584 **Interprète:** هل هناك لجنة للتنفيذ يعني لجنة مخصصة للتنفيذ أم أنه كل قضية...كل قضية لها يعني لجنتها، لجنة تنفيذ؟

- 585 **Personne entendue**: ما في قاضي... ما في لجنة ثابتة.
- 586 **Interprète** : Il n'y a pas de...de comité fixe.
- 587 **Intervieweur 1**: D'accord, je comprends. Juste une petite précision. Vous avez parlé tout à
588 l'heure des...des enquêteurs du tribunal.
- 589 [00:34:58]
- 590 **Interprète**: تحدثت من قبل... هذا للتوضيح على محققي المحكمة.
- 591 **Personne entendue**: نعم.
- 592 **Interprète** : Oui.
- 593 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous préciser qui au tribunal était habilité à enquêter ?
- 594 **Interprète**: هل يمكن أن توضح من كان داخل المحكمة له صلاحية التحقيق؟
- 595 **Personne entendue**: القاضي هو اللي يعينهم. أنا لا أعرف.
- 596 **Interprète** : C'est le juge qui les désigne. Je ne sais pas.
- 597 **Intervieweur 1**: OK. Il désignait...qui pouvait-il désigner ?
- 598 **Interprète**: من كان يمكنه أن يعين.
- 599 **Personne entendue**: معه لجنة، لا أعرف.
- 600 **Interprète** : Ceux qui sont avec lui, le comité. Je ne sais pas.
- 601 **Intervieweur 1**: Juste pour être clair sur ce point, qui composait ce comité ?
- 602 **Interprète**: من كان موجود... للتوضيح من كان موجود داخل هذه اللجنة؟
- 603 **Personne entendue**: أعطيت الأسماء يعني.
- 604 **Interprète** : J'ai donné les noms.
- 605 **Personne entendue**: أبو تراب و عبد الله.
- 606 **Interprète** : ABOU TOURAB, ABDALLAH.
- 607 **Personne entendue**: أبو بكر.
- 608 **Interprète** : ABOU BACCAR.
- 609 **Personne entendue**: و داوود.
- 610 **Interprète** : DAOUD.
- 611 **Personne entendue**: محمد موسى.
- 612 **Interprète** : Mohamed MOUSSA.
- 613 **Personne entendue**: و محمد لمين.
- 614 **Interprète** : Mohamed LAMINE.
- 615 **Personne entendue**: هوكا هوكا.
- 616 **Interprète** : HOUA HOUKA.
- 617 **Intervieweur 1**: Ils sont membres du tribunal en tant que conseillers de juge notamment. Ils sont
618 aussi membres...ils forment ce qu'on appelle un comité, c'est cela ?

Restreint CPI

- 619 **Interprète**: هم أعضاء مع القاضي في... يعني للمحاكمة و في نفس الوقت هم يمكن أن يقومون بالتحقيق.
620 **Personne entendue**: صحيح.
- 621 **Interprète**: C'est vrai.
- 622 **Intervieweur 1**: Et le juge pouvait demander à l'un ou l'autre de mener une enquête sur une
623 affaire quelconque, c'est cela ?
- 624 **Interprète**: و القاضي يمكن أن يطلب من هذا أو ذلك أن يقوم بالتحقيق.
625 **Personne entendue**: صحيح.
- 626 **Interprète**: C'est vrai.
- 627 **Intervieweur 1**: Ils faisaient ce travail avec quels moyens ? Ils avaient des hommes ? Ils avaient
628 des...des moyens pour enquêter ?
- 629 **Interprète**: كيف كانوا يقومون بهذا الشغل؟ هل كان لديهم يعني رجال يعني آخرون و إلا يشتغلون معهم للقيام بالتحقيق؟
630 **Personne entendue**: يمكن.
- 631 **Interprète**: C'est possible.
- 632 **Intervieweur 1**: C'est possible. Est-ce que vous savez si... si ABOU TOURAB par exemple, c'est
633 un exemple.
- 634 **Interprète**: مثال، أبو تراب مثلاً.
- 635 **Intervieweur 1**: Le juge lui demande de mener une enquête sur une affaire...
- 636 **Interprète**: يطلب منه القاضي أن يحقق في قضية.
- 637 **Intervieweur 1**: Il va le faire avec qui? Il va le faire seul ou avec d'autres personnes ?
- 638 **Interprète**: مع من؟ هل يع...يقوم بذلك لحال وحده أم مع آخرين؟
639 **Personne entendue**: لا، أكيد مع الآخرين.
- 640 **Interprète**: Non, surement avec d'autres.
- 641 **Intervieweur 1**: Alors justement ma question c'est quelles autres ?
- 642 **Interprète**: من هم؟
- 643 **Personne entendue**: لا أعرف. هو...
- 644 **Interprète**: Je ne sais pas.
- 645 **Intervieweur 1**: Il le fait avec la police, la Hesbah, les soldats ? Il le fait avec qui ?
- 646 **Interprète**: مع الشرطة؟ مع الجنود؟ مع من؟
647 **Personne entendue**: ممكن هو يختار.
- 648 **Interprète**: C'est...peut-être c'est lui qui choisit.
- 649 **Intervieweur 1**: Il choisit où ? Parmi qui ?
- 650 **Interprète**: يختار من من؟
- 651 **Personne entendue**: يختار من الشرطة، من الحسبة، من الجيش.
- 652 **Interprète**: De la police, de la Hesbah, de l'armée.

Restreint CPI

- 653 **Personne entendue**: الحالة ما هي منظمة مائة في المائة.
- 654 **Interprète** : C'est pas organisé à cent pour cent.
- 655 **Intervieweur 1**: D'accord. Et c'était pareil si le juge désignait ABDALLAH ou quelqu'un d'autre du
656 comité ?
- 657 **Interprète**: و نفس الشيء... الشيء إذا عين القاضي عبد الله أو آخر من اللجنة.
- 658 **Personne entendue**: صحيح ... صحيح.
- 659 **Interprète** : Oui.
- 660 **Intervieweur 1**: Il pouvait choisir quelqu'un de la police ?
- 661 **Interprète**: هل يمكن أن يختار شخص من الشرطة؟
- 662 **Personne entendue**: لا، لم أراه.
- 663 **Interprète** : Je ne l'ai pas vu.
- 664 **Intervieweur 1**: D'accord, merci.
- 665 **Interprète**: شكرا.
- 666 **Personne entendue**: العفو.
- 667 **Intervieweur 2**: On va continuer.
- 668 **Interprète**: نواصل.
- 669 **Intervieweur 2**: Emm...donc on était arrivé où...où donc il y avait un jugement qui était rendu
670 donc qui était écrit avec le tampon et la signature de HOUKA HOUKA.
- 671 **Interprète**: وصلنا إلى أنه تم النطق بحكم و حرر و هناك ختم و توقيع هوكا هوكا.
- 672 **Personne entendue**: صحيح.
- 673 **Intervieweur 2**: Alors, entre le moment où le jugement est pris...
- 674 **Interprète** : Correcte.
- 675 **Interprète**: من وقت أخذ و ال...النطق بالحكم و إلا أخذ القرار...
- 676 **Intervieweur 2**: ...et le moment où ABOU ZEID donne son accord ou non...
- 677 **Interprète**: ...و من وقت أبو زيد يصادق عليه أو لا يصادق...
- 678 **Intervieweur 2**: ...qu'est-ce...qu'est-ce que qu'on fait de la...de la personne qui est jugée ou qui
679 a été jugée ?
- 680 **Interprète**: ...ماذا نعمل بالشخص الذي تم الحكم عليه؟ ماذا يحصل له؟
- 681 **Personne entendue**: في السجن.
- 682 **Interprète** : Dans la prison.
- 683 **Intervieweur 2**: Et selon ce...ce que vous pouvez vous rappeler, les personnes restaient
684 combien de temps ?
- 685 **Interprète**: و عند ما نتذكر، الأشخاص كانوا يمكثون كم الوقت؟
- 686 **Intervieweur 2**: Après le jugement.

687 **Interprète**: بعد الحكم.

688 **Personne entendue**: بعد الحكم، لا يمكث أكثر من يومين، ثلاثة.

689 **Interprète**: Après le jugement, ils durent pas plus de deux ou trois jours.

690 **intervieweur 2**: Ensuite donc ce document...euh...le jugement, où est-ce qu'il va ce document ?

691 **Interprète**: و بعد الحكم أين يذهب؟

692 **Personne entendue**: الحكم على شكل أوراق كثيرة، حكم واحد. الشرطة، الحسبة، الأمن، الإعلام.

693 **Interprète**: تقول يعني النسخ.

694 **Personne entendue**: نسخ.

695 **Interprète**: OK, il y a des copies du jugement. Il y a plusieurs copies, OK. Donc les copies sont

696 distribuées à la police, la Hesbah...

697 **Personne entendue**: و الأمن.

698 **Interprète**: ...et la sécurité.

699 **Personne entendue**: الإعلام.

700 **Interprète**: Les médias.

701 **Personne entendue**: اللجنة الشرعية، لجنة على ما أظن لجنة الأمير، الشورى... لجنة الشورى على ما أظن.

702 [00:40:02]

703 **Interprète**: Le...le comité de la Shura...uhh...de la Sharia, de Shura...euh...le comité de l'émir.

704 **Interprète**: لجنة الأمير، آه؟

705 **Personne entendue**: نعم، الأمراء يعني.

706 **Interprète**: Des émirs.

707 **Personne entendue**: تمثيلهم نسخة وحدة.

708 **Interprète**: Ils reçoivent une copie.

709 **Intervieweur 2**: Donc à chaque fois qu'il y avait un jugement. Il fallait aviser toutes ces entités ?

710 **Interprète**: فكلما يحصل فيه حكم، يجب إبلاغ كل هذه الأجهزة؟

711 **Personne entendue**: صحيح.

712 **Interprète**: C'est vrai.

713 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y avait un intérêt particulier à faire cela ?

714 **Interprète**: هل كانت هناك فائدة معينة و إلا منفعة معينة للقيام بهذا؟

715 **Personne entendue**: لكي...لكي الناس كلهم مطلعين على الحكم.

716 **Interprète**: Pour que les gens aient connaissance de...du jugement.

717 **Intervieweur 2**: Alors très bien. Par exemple, euh...

718 **Interprète**: جيد.

719 **Intervieweur 2**: Par exemple quand il y a avait une copie qui était transmise à la police...

720 **Interprète**: مثلاً إذا هناك نسخة حوت إلى الشرطة...

Restreint CPI

- 721 **Intervieweur 2:** ...c'était pour quel objectif ? Juste pour la police.
- 722 **Interprète:** ما...ماذا كان هدفها؟ في ما يتعلق بالشرطة؟
- 723 **Personne entendue:** هدفها هو يدخل في أرشيف الشرطة.
- 724 **Interprète:** C'est pour...le but c'est de le mettre dans les archives de la police.
- 725 **Intervieweur 2:** Oui, rien que pour ça ?
- 726 **Interprète:** فقط لهذا السبب؟
- 727 **Personne entendue:** معرفة...تقرأ على الشرطة أنه تم الحكم على هذا الشخص.
- 728 **Interprète:** Et la police ait connaissance que...euh...cette personne-là a été jugée.
- 729 **Intervieweur 2:** D'accord mais...mais la personne est encore en prison là.
- 730 **Interprète:** و لكن الشخص مازال في السجن.
- 731 **Personne entendue:** يمكث يومين، ثلاثة و يذهب إن تم الحكم عليه ممكن في نفس اليوم.
- 732 **Interprète:** Il n'a pas...il n'a pas resté deux...plus de deux ou trois jours puis il sera...il sera
- 733 jugé...euh...parfois le même jour.
- 734 **Intervieweur 2:** Donc là vous parliez tout à l'heure du comité d'exécution.
- 735 **Interprète:** كلمتنا على لجنة التنفيذ من قبل.
- 736 **Personne entendue:** نعم.
- 737 **Intervieweur 2:** Qui était responsable de ce comité ?
- 738 **Interprète:** من كان مسؤولا على هذه اللجنة؟
- 739 **Personne entendue:** كما قلت لك، كل حكم له أمير.
- 740 **Interprète:** Comme je vous ai dit, chaque jugement a son émir.
- 741 **Intervieweur 2:** Donc, je prends un exemple peut-être je ne sais pas c'est plus pareil.
- 742 **Interprète:** نأخذ مثال.
- 743 **Intervieweur 2:** Il peut y avoir un lundi où il y a 12 affaires...
- 744 **Interprète:** مثلا يحصل في يوم الإثنين...يوم إثنين فيه 12 قضية...
- 745 **Intervieweur 2:** ...avec 12 jugements.
- 746 **Interprète:** و 12 حكم.
- 747 **Intervieweur 2:** Est-ce que il va y avoir 12 comites d'exécution ou un seul ?
- 748 **Interprète:** هل يحصل فيه 12 لجنة تنفيذ؟
- 749 **Personne entendue:** لا، لا.
- 750 **Interprète:** Non.
- 751 **Personne entendue:** هذا لم يحدث أصلا.
- 752 **Intervieweur 2:** Oui.
- 753 **Personne entendue:** دائما حكم واحد في اليوم.

- 754 **Interprète** : C'est pas arrivé.
- 755 **Intervieweur 2**: Oui. Non, c'était juste pour comprendre l'organisation.
- 756 **Personne entendue** : Oui, oui.
- 757 **Interprète** : حتى نفهم هذا التنظيم.
- 758 **Personne entendue** : هي التنظيم أن الح... أن الأمير يأخذ واحد من الأمراء، ممكن يكون أمير الشرطة، ممكن يكون أمير
759 الحسبة، هو المسؤول على تنفيذ هذا الحكم.
- 760 **Interprète** : Oui, l'émir ça peut être l'émir de la police, l'émir de...de...de la Hesbah qui sera
761 responsable d'exécuter ce jugement.
- 762 **Intervieweur 2**: Non, pardon. Reprends la traduction s'il vous plaît.
- 763 **Interprète** : ممكن تعيد الكلام مرة أخرى؟
- 764 **Personne entendue** : الأمير... الأمير أبو زيد...
- 765 **Interprète** : L'émir ABOU ZEID...
- 766 **Personne entendue** : ...يعين أمير...
- 767 **Interprète** : ...désigne un émir...
- 768 **Personne entendue** : ...لهذا الحكم.
- 769 **Interprète** : ...pour...pour ce jugement, oui.
- 770 **Personne entendue** : لهذا الحكم. هذا الأمير هو من يعين الناس الذين ينفذون الحكم معه.
- 771 **Interprète** : C'est cet émir qui décide les personnes qui vont exécuter avec lui.
- 772 **Personne entendue** : هذه هي الطريقة.
- 773 **Interprète** : C'est la méthode.
- 774 **Intervieweur 2**: Donc selon vous, ça aurait...ça expliquerait peut-être...est-ce que vous pensez
775 que ça explique la...le fait que les jugement rendus par le juge partent chez ABOU ZEID pour
776 qu'ensuite il puisse designer un comité d'exécution?
- 777 **Interprète** : Tu répètes là.
- 778 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que vous pensez...
- 779 **Interprète** : هل تظن...
- 780 **Intervieweur 2**: ...que...euh...le fait que le juge envoie le jugement a ABOU ZEID...
- 781 **Interprète** : ...بما أنه القاضي يبعث الحكم إلى أبو زيد...
- 782 **Intervieweur 2**: ...c'est...c'est...c'est en fait pour que ABOU ZEID puisse designer un...un émir
783 pour le comité d'exécution?
- 784 **Interprète** : ...هذا لغرض حتى أبو زيد يعين أمير لتنفيذ الحكم؟
- 785 **Personne entendue** : أعتقد ذلك.
- 786 **Interprète** : C'est ce que je...c'est ce que je crois oui.
- 787 **Intervieweur 1**: Juste une précision, vous aviez également dit que ABOU ZEID décidait si la
788 décision du tribunal devrait être exécutée ou pas.

Restreint CPI

789 **Interprète**: و قلت لنا من قبل أن أبو زيد سيقدر هل سيتم تنفيذ قرار المحكمة أو لا.
790 **Personne entendue**: صحيح.
791 **Interprète**: C'est vrai.
792 **Intervieweur 1**: Cela veut dire qu'il pouvait dire...euh...non.
793 [00:45:00]
794 **Interprète**: هذا يعني أنه يمكن أن يقول لا.
795 **Personne entendue**: صحيح.
796 **Interprète**: Oui.
797 **Intervieweur 1**: Disons renverser la décision, c'est cela ? La changer.
798 **Interprète**: و يمكن أن يعني يغير القرار.
799 **Personne entendue**: صحيح.
800 **Interprète**: C'est vrai.
801 **Intervieweur 1**: D'accord.
802 **Interprète**: Oui.
803 **Intervieweur 1**: Merci.
804 **Interprète**: شكرا.
805 **Intervieweur 2**: Toujours...je profite de ce que vient de dire...euh...
806 **Interprète**: أعتد الفرصة مما قاله الآن.
807 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que vous savez si...euh...l'émir ABOU ZEID consultait au-
808 dessus de lui quelqu'un d'autre par rapport à ces jugements?
809 **Interprète**: هل تعرف إذا كان الأمير أبو زيد...أو كي...يشاور...آه...من أعلى منه في ما يتعلق بالأحكام؟
810 **Personne entendue**: لا أعرف هذا.
811 **Interprète**: Je ne sais pas.
812 **Intervieweur 2**: Si je prends par exemple...euh...vous vous rappelez la dernière séance où vous
813 nous aviez parlé de...
814 **Interprète**:
815 **Personne entendue**: صحيح.
816 **Interprète**: Oui.
817 **Intervieweur 2**: ...qui, selon vous c'était....euh...une infraction grave.
818 **Interprète**: و قلت لنا أنها مخالفة خطيرة.
819 **Personne entendue**: صحيح.
820 **Interprète**: Oui.
821 **Intervieweur 2**: Je crois que vous aviez parlé même de trahison.
822 **Interprète**: تحدثت حتى على الخيانة.
823

Restreint CPI

- 824 **Personne entendue**: صحيح.
- 825 **Interprète** : C'est vrai.
- 826 **Intervieweur 1**: euh...bon là il y a pas...il y a pas eu de jugement.
- 827 **Interprète**: هذا لم يحصل هناك حكم.
- 828 **Personne entendue**: لم يحصل.
- 829 **Interprète** : Non.
- 830 **Intervieweur 2**: Mais comment...comment se fait-il à ce moment-là que...euh...ça ne soit pas
- 831 ABOU ZEID qui était contacté.
- 832 **Interprète**: كيف حصل أنه في هذه الحالة لم يتم الإتصال بأبو زيد في هذه الحالة؟
- 833 **Personne entendue**: أبو زيد هو كان غضبان من هذا الشخص.
- 834 **Interprète** : ABOU ZEID était en colère de cette personne.
- 835 **Personne entendue**: [REDACTED]
- 836 **Interprète** : [REDACTED]
- 837 **Personne entendue**: و ليس لأبو زيد.
- 838 **Interprète** : C'est pas à ABOU ZEID.
- 839 **Intervieweur 2**: Quand vous dites....quand vous dites ABOU ZEID était en colère contre cette
- 840 personne...
- 841 **Interprète**: لما تقول أنه أبو زيد كان غضبان من هذا الشخص.
- 842 **Personne entendue**: صحيح.
- 843 **Interprète** : C'est vrai.
- 844 **Intervieweur 2**: ...mais il était en colère pourquoi? Il était en colère parce [REDACTED]
- 845 [REDACTED] il était en colère contre lui depuis longtemps ?
- 846 **Interprète**: لما...هل كان غضبان لأنه [REDACTED] إلا كان غضبان منه يعني من زمان؟
- 847 **Personne entendue**: كان غضبان منه [REDACTED]
- 848 **Interprète** : Il était en colère de lui [REDACTED].
- 849 **Intervieweur 2**: D'accord. Et donc dans ce cadre-là, j'essaie de comprendre. Dans ce cadre-là, il
- 850 était plus facile de passer par plus haut c'est-à-dire par...par...par IYAD plutôt que par ABOU
- 851 ZEID.
- 852 **Interprète**: في هذا...في هذا الإطار، كان ربما من الأسهل أن يتم الإتصال من الأعلى بإيد بدل الإتصال بأبو زيد.
- 853 **Personne entendue**: صحيح.
- 854 **Interprète** : C'est vrai.
- 855 **Intervieweur 2**: OK, je vous remercie.
- 856 **Interprète**: شكرا.

Restreint CPI

857 **Intervieweur 2:** Attends, je reviendrai. 48 oui d'accord. OK donc...euh...on va effectuer une
858 pause là parce qu'en fait on approche de l'heure de la prière donc on va en profiter pour déjeuner
859 et se reposer.

860 **Interprète:** سنأخذ فترة إستراحة. وقت الغداء و الصلاة.

861 **Intervieweur 2:** Je vous remercie M. AL HASSAN.

862 **Interprète:** شكرا السيد الحسن.

863 **Intervieweur 2:** Donc, il est...nous arrêtons. Il est 13 heures 15.

864 **Interprète:** الساعة الواحدة و ربع.

865 *[00:48:34. Fin de l'enregistrement]*